

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации *Гилемшина Флера Фоатовича*  
**«Эволюция языка кысса в системе татарского литературного языка  
во второй половине XIX – начале XX века»,**  
представленной на соискание ученой степени  
доктора филологических наук по специальности 10.02.02 –  
языки народов Российской Федерации (татарский язык)

Диссертация Гилемшина Ф.Ф. представляет собой комплексное исследование переводных произведений второй половины XIX – начала XX веков с точки зрения лексико-семантической вариативности и исторической морфологии в контексте народно-разговорного и литературного языка.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью сравнительного исследования жанровых, структурных, стилистических, лексико-грамматических и морфологических особенностей языка художественных произведений второй половины XIX – начала XX в. относящихся к жанру кысса. Данный период в истории татарского народа характеризуется не только сложной общественно-политической обстановкой, непосредственно влиявшей на стратегии развития национальной культуры, но и противоречивостью позиций формирования литературного языка.

Материалом для диссертационного исследования выбраны переводы известных произведений Востока: сборник сказок «Тысяча и одна ночь» в исполнении Ф. Халиди, книги «Тутинаме» («Тутыйнамә») в переводе Г. Фаезханова, «Рассказ о сорока визирях» в переводе К. Насыри, «Калила и Димна» в переводе Г. Фаезханова, «Абугалисина» в переводе К. Насыри.

Научная новизна исследования несомненна: впервые производится комплексный сравнительно-сопоставительный анализ оригиналов и переводов, прослеживаются общие и специфические черты, выявляющие, в том числе, оригинальность бытующих текстов в жанре кысса как самостоятельных произведений. Впервые в истории татарского языкознания вводится в научный оборот широкий комплекс переводных произведений второй половины XIX – начала XX веков, тексты которых подвергаются многофакторному анализу в контексте становления и развития современного татарского литературного языка, доказывається их принадлежность к жанру кысса, обосновывается их жанровая, стилистическая и языковая общность.

Теоретическая значимость работы заключается в разработке методики комплексного исследования текстов кысса с жанровой, стилистической, структурно-композиционной, лексико-семантической и морфологической позиций в контексте языковой, общественно-культурной и исторической ситуации, способствующей созданию изучаемых произведений. Значимым является и введение в научный оборот печатных переводных текстов второй половины XIX – начала XX веков в сравнительном аспекте с оригиналами и источниками-посредниками рассматриваемых произведений.

Практическая ценность исследования состоит в том, что его результаты могут быть применены в составлении исторических словарей

татарского языка, в преподавании в системе высшего образования общих и специализированных курсов по истории татарского языка, исторической грамматике, переводоведению, литературе, сравнительно-сопоставительному изучению языков и литератур, а также в качестве дополнительного и справочного материала для исследователей культуры, теологии и истории.

Скрупулезный анализ текстов произведений позволил Гилемшину Ф.Ф. определить, что все изучаемые в рамках научной работы произведения сохранили композицию и жанровые особенности арабского оригинала или турецкого перевода, но в процессе адаптации были дополнены новыми сюжетами и элементами. В результате эти произведения синтезировали восточные литературные и языковые традиции с фольклорными мотивами татарского народа, искусно инкрустируя в ткань повествования собственно авторские элементы. В диссертационном исследовании впервые в истории татарского языкознания представленный репрезентативный комплекс переводных произведений исследуемого периода доказывает их оригинальность как самостоятельных сочинений.

В результате выработанной и предложенной автором методики комплексного анализа произведений жанра кысса в научный оборот вводятся абсолютно новые языковые пласты. Заслуживает внимания высокий уровень стиля и весомое число публикаций по теме диссертации.

Диссертационное исследование Гилемшина Флера Фоатовича «Эволюция языка кысса в системе татарского литературного языка во второй половине XIX–начале XX века» соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора филологических наук, а её автор Гилемшин Ф.Ф. заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.02 – языки народов Российской Федерации (татарский язык).

Ведущий научный сотрудник  
отдела филологических исследований  
УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН,  
доктор филологических наук, профессор  
Т.Г. Владыкина

*Татьяна Владыкина Т.Г. удостоверяю.*



*Воронцова О.С.*